

## Οίκος τού Εφραθά

### ΔÓΜΕ ΕΝΦΡΑΘΕΣ

#### 2. hlas Byz. / ZR

#### Byzantská tradícia:

- P – *Irmologion syntomon*,<sup>1</sup> Petros Protopsaltis, 1825  
 Vs – Vatopedi 1943, f.84 (14. stor.), minea  
 Va – Vatopedi 1943, f.186 (14. stor.), automelá  
 S – Sinai 1250, f.152 (15. stor.)<sup>2</sup>  
 Am – Sticherarium Ambrosianum (r. 1341)  
 Vi – Stich. Vindobonensis  
 G14 – Grottaferrata, Badia Greca Δ.α.14 (11. stor.)<sup>3</sup>

Ruská tradícia predreformná: TU, Pp, S439 – na Roždestvo aj na Uspenie (ozn. Usp)

Ruská tradícia poreformná: S410, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 424, 429, 430, 432, 433

Ruténska tradícia: J002, J289, J480, J429, J673, L1709, I80

Samopodoben „*Dóme<sup>j</sup> Evfrátov*” je jeden z najkratších modelových nápevov. Dnes<sup>4</sup> sa spieva na večierni predsviatku Vianoc 20.12. alebo v nedeľu Otcov, ak pripadne na 24.12.

<u>Pôvodný rad stichír (G14):</u>	<u>Dnešná pozícia:</u>
<i>Oikos tou Evfrata</i>	20.12.
<i>Panton ton profētwn</i>	21.12.
<i>Deute oi gígeneis</i>	21.12.
<i>Xairois polis Vētleem</i>	
<i>Logos o tou Patros</i>	21.12.
<i>Despoina agathē</i>	

Na podoben tejto stichiry sa spieva veľké množstvo stichír počas celého roka.<sup>5</sup> V ruténskej tradícii má nápev mnoho variantov, z ktorých uvádzame len tie najvýraznejšie.

<sup>1</sup> Súčasný byz. nápev. V tvrdochromatickej stupnici zodpovedá dnešný tón D (*Pa*) pôvodnému *h*.

<sup>2</sup> CHRISTIAN TROELSGÅRD, *The repertories of Model Melodies (Automela) in Byzantine Musical Manuscripts, Acta Musicae Byzantinae VI*, Iași 2004, p. 88.

<sup>3</sup> Specimina Not. Antiq. (MMB), list 51-52.

<sup>4</sup> Pôvodný rad vianočných stichír (podľa G14) na tento *podoben* bol odlišný a stichiry stáli spolu. Dnešný stav je už výsledkom nového preusporiadania.

<sup>5</sup> Napr. September 7-20, Október 27, November 8, 13, 21-24, December 5, 9, 20-24, 25, 28, Január 3, 4, 5, 8, 10, 13, 17, 20, 25, Február 1-10, Apríl 23, Jún 24, August 5-22, Triod' Paschálna.

## Text

Οίκος τού Εφραθά      Κυπριανού Αυτόμελον

20.12.

Οίκος τού Εφραθά, 6

η Πό-λις η α- -γί-α, 7  
τών Προφητών η δόξα, 7  
ευ- -τρέ-πι-σον τόν οίκον, 7  
εν ὧ τό θεί-ον τίκεται. 8

Δόμει ἐνφράδοις,  
γράδε εἴβη,  
πῆρόκωβζ ελάβο,  
οὔκραει δόμιζ,  
βζ νέμιζε βῆτβεννὴ ῥαζδέτια.

## Rytmická štruktúra gréckeho textu

Dlhé slabiky (d=2) sú označené *takto*~, ostatné (d=1) sú normálne.

	<i>Οί~</i>	..	κος τού	Εφρα..	<i>θά~</i>
	η Πό	..	λις η	αγί..	<i>α~</i>
	τών Προ..	φητών	η δό ..	ξα   -	
ευ..	τρέπι..	σον τόν	<i>οί~</i>	..	ΚΟΝ   -
εν	ὧ τό	θείον	τίκετε ..	<i>ται.</i>	

## Melodická štruktúra rusko-ruténskeho modelu

Znamenná melódia v 16. storočí pozostáva aj z neštandardných formúl, ktoré sa až v 17. storočí (nie celoplošne) pripodobnili normatívnym popevkom. Ruténsky nápev zodpovedá istému kompromisu medzi 16. a 17. storočím.

16. stor.

*Mreža s paukom      Voznos pol. s paukom*  
*Kolybcy I              Podjezd?*  
*Podjezd kon. + Mreža konečná*

17. stor.

*Mreža s paukom      Mreža s paukom*  
*Kolybcy I              Podjem*  
*Podjezd kon. + Mreža konečná*

## Paralelný rozpis nápevon

P:  $\frac{6}{8}$   
Ilz: = h

S

Va

Am, Vs

Οί - κος τού Εφ-ρα-θά, η Πό-λις η α-γί- - α,

Va

Vs

Am

Vi

G14

G14iné

Pp

TU

S439

Α- με εν-φρα- ητο -βζ Η Γρα-δε स्वा-त्य-η

S439/Usp

S410

Α- με εν-φρα- ητο -βο Η Γρα-δε स्वा-त्य-η

S416

S413,8

~S424, BN

S417

S414,5

S429

S432

S430

S433

J002

Α- - - με εν-φρα - βο - βζ Η Γρα-δε स्वा- त्य-η

J002

Δο - - - με ενφρα - φου - - βε η Γρα - δε σε - ττη

J046

Δο - - με ενφρα - φου η Γρα - δε σε - ττη

L1709

Δο - - με ενφρα - φου - - βε η Γρα - δε σε - ττη

J480

Δο - - με ενφρα - φου - - - - βε η Γρα - δε σε - ττη - - η

J289

Δο - - - με ενφρα - φου Γρα - δε σε - ττη

J429

Δο - - - με ενφρα - φου η Γρα - δε σε - ττη

J673

- ττη

180

Δο - - - με ενφρα - φου η Γρα - δε σε - ττη

J1087

Δο - - - με ενφρα - φου Γρα - - - δε σε - ττη

=Choma

Bokšay

Δο - - - - με ενφρα - φου Γρα - - - - δε σε - - ττη

Orosz

Δο - με ενφρα - - - - φου Γρα - - - - δε σε - ττη

Krajnyák

P

S

Va

Am,Vs

τών Προ-φη-τών η δό-ξα, ευ-τρέ-πι-σον τόν οί-κον,

Va

Am,Vs

Vi,G14

G14iné

Pp

TU

S439

Usp

S410

S416

S413,8

S424

S417

S414,5

S429

S432

S430

S433

ΠΡ- -ΡΟ- -ΚΟ- ΜΖ ΜΑ-ΤΗ ΟΥ -ΓΟ-ΤΟ- ΒΗ ΔΟ- ΜΖ

ΠΡ- -ΡΟ- ΚΟ- ΜΖ ΣΛΑ -ΒΑ ΟΥ- -ΚΡΑ -ΧΗ ΔΟ- ΜΖ

ΠΡ- -ΡΟ- ΚΟ- ΜΟ ΣΛΑ -ΒΑ ΟΥ- - ΚΡΑ -ΧΗ ΔΟ- ΜΖ

BN

J002

ΠΡ- -ΡΟ- ΚΟ- ΜΖ ΣΛΑ-ΒΟ ΟΥ-ΚΡΑ-ΧΗ ΔΟ- ΜΖ

J002  
 ΠΡ- ρΟ- ΚΟ- ΜΖ ΣΛΑ-ΒΟ ΟΥ̇-ΚΡΑ-ΧΗ ΔΟ- ΜΖ

J046  
 ΠΡ- ρΟ- -ΚΟ ΣΛΑ-ΒΟ ΟΥ̇-ΚΡΑ-ΧΗ ΔΟ

J480  
 ΠΡ-ρΟ- - ΚΟ ΣΛΑ-ΒΑ Η̇ Η̇Σ- ΠΟ- - -ΗΗ ΔΟ

J289  
 ΠΡ-ρΟ- ΚΟ ΣΛΑ-ΒΟ ΟΥ̇-ΚΡΑ-ΧΗ ΔΟ- -ΜΖ

L1709  
 ΠΡ-ρΟ- - ΚΟ ΣΛΑ-ΒΟ ΟΥ̇- -ΚΡΑ- -ΧΗ ΔΟ

J429  
 ΠΡ- ρΟ- - ΚΟ ΣΛΑ- ΒΟ ΟΥ̇- - ΚΡΑ- -ΧΗ ΔΟ

180  
 ΠΡ- ρΟ- -ΚΟ ΣΛΑ- ΒΟ ΟΥ̇-ΚΡΑ- -ΧΗ ΔΟ

J1087 =Choma  
 ΠΡ- ρΟ- -ΚΟ ΣΛΑ- ΒΟ ΟΥ̇- -ΚΡΑ- ΧΗ ΔΟ

Bokšay  
 ΠΡ- ρΟ- - -ΚΟ ΣΛΑ-ΒΟ ΟΥ̇- -ΚΡΑ-ΧΗ ΔΟ

Orosz  
 ΠΡ- ρΟ- - -ΚΟ ΣΛΑ-ΒΑ ΟΥ̇-ΚΡΑ- - ΧΗ ΔΟ

Krajnyák

P

S

Va

Am,Vs

ΕΝ Ω ΤΟ ΘΕΙ-ΟΝ ΤΙΚ-ΤΕ-ΤΑΙ.

Va

Am,Vs

Vi

G14

G14iné

Pp

TU

S439

ΒΟ ΗΕ - ΜΛ-ΚΕ ΒΟ-ΚΕ-ΣΒΕ-ΝΥ-Η ΡΑ-ΔΑ -Ε-ΤΖ- ΣΑ.

Usp

S410

ΒΟ ΗΕ - ΜΛ-ΚΕ ΒΟ-ΚΕ-ΣΒΕ-ΝΥ-Η ΡΑ-ΔΑ -Ε-ΤΖ- ΣΑ.

BN

S416,24

S417,8

S413

S414,5

S429

S432

S430

S433

J002

ΒΟ ΗΕ - ΚΕ ΒΟ-ΚΕ-ΣΒΕ-ΝΥ-Η ΡΑ-ΔΑ -Ε -ΤΖ- - ΣΑ

J002



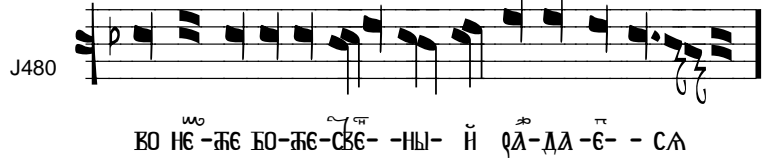
БО НЕ - -ЖЕ БО-ЖЕ-СВЕ-НЫИ ҚА-ДА-Е -ТЗ- -СА

J046



ВНЕ - -ЖЕ БО-ЖЕ-СВЕ-НЫИ ҚА-ДА-Е -СА.

J480



БО НЕ -ЖЕ БО-ЖЕ-СВЕ- -НЫ- И ҚА-ДА-Е- -СА

L1709



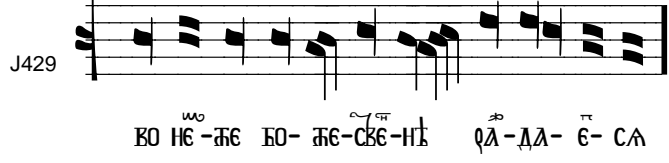
БО НЕ -ЖЕ БО- ЖЕ-СВЕ-НЫИ ҚА-ДА-Е- -СА

J289



БО НЕ -ЖЕ БО- ЖЕ-СВЕ-НЫИ ҚА-ДА- ЕТЗ- -СА

J429



БО НЕ -ЖЕ БО- ЖЕ-СВЕ-НЫИ ҚА-ДА- Е- СА

180



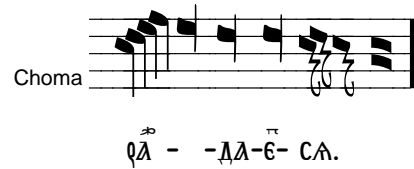
БО НЕ -ЖЕ БО- ЖЕ-СВЕ-НЫИ ҚА- ДА-Е- СА

J1087



ВНЕ-ЖЕ БОЖЕСВЕ-НЫИ ҚА -ДА-Е- СА.

Choma



ҚА - -ДА-Е- СА.

Bokšay

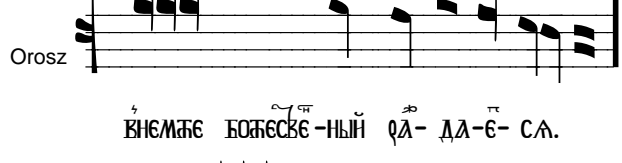


ВНЕ-ЖЕ БОЖЕСВЕНЫИ ҚА-ДА-Е- -СА.

Bobák

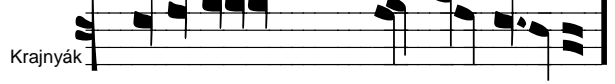


Orosz



ВНЕЖЕ БОЖЕСВЕ-НЫИ ҚА- ДА-Е- СА.

Krajnyák





# Ύπρavy na SPEV

Am,Vs 

Οί- -κος τού Εφ-ρα- θά, η Πό-λις η α- γί- - α,

Am,Vs 

τών Προ-φη-τών η δό-ξα, ευ-τρέ-πι -σον τόν οί-κον,

Am,Vs 

εν ώ τό θεί- ον τίκ-τε-ται.

\*\*\*\*\*

Va 

Οί- -κος τού Εφ-ρα- θά, η Πό-λις η α- γί- - α,

Va 

τών Προ-φη-τών η δό-ξα, ευ-τρέ-πι -σον τόν οί-κον,

Va 

εν ώ τό θεί- ον τίκ-τε-ται.

\*\*\*\*\*

s 

Οί- -κος τού Εφ-ρα- θά, η Πό-λις η α- γί- - α,

s 

τών Προ-φη-τών η δό-ξα, ευ-τρέ-πι -σον τόν οί-κον,

s 

εν ώ τό θεί- ον τίκ-τε-ται.

R1



Δό - - με ἐν-φρά- ΔΟΒΖ, γρά - - δε स्वा - тый,



πρ̂-ρό- κωβ<sup>z</sup> ελά- βο, οὔ - κρα - - ἐν δόμz,



вz нѣм-же бо-ж̂-твѣ<sup>n</sup>ный раж-дѣ-ет- са.

\*\*\*\*\*

J1087/Choma



Δό - - με ἐν-φρά- ΔΟΒΖ, γρά - - - δε स्वा - тый,



πρ̂-ρό- κωβ<sup>z</sup> ελά- βο, οὔ - κρα - - ἐн δόμz,



вz нѣм-же бо-ж̂-твѣ<sup>n</sup>ный раж-дѣ-ет- са.

\*\*\*\*\*

Bokšay



Δό - - - με ἐν-φρά- ΔΟΒΖ, γρά - - - - δε स्वा - тый,



πρ̂-ρό- - κωβ<sup>z</sup> ελά-βο, οὔ - κρα - - ἐн δόμz,



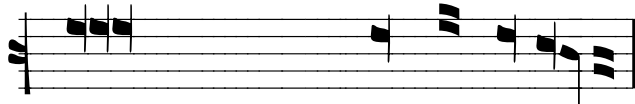
в<sup>z</sup> нѣм-же бо-ж̂-твѣ<sup>n</sup>ный раж-дѣ-ет- са.



ДѠ - МЕ Ѡ - ФРА - ДОУЗ, ГРА - - - ДЕ СВА - ТЫЙ,



ПѠ - РО - - КЪВЪ СЛА - ВО, ОУ - КРА - - СЕ ДѠМЪ,



ВЪ НЕМЖЕ БОЖИТВЕ"НЫЙ РАЖ - ДА - ЕТ - СЯ.

## Vybrané rady stichír na podoben

Ned. praotcov

Ἦχος β' Οἶκος τοῦ Ευφραθά

На хвалителъхъ стѣхѣри воекрѣны, ѿ: ѱ εὐχъ прѣоѿѣвъ ѿ, гл҃ѣзъ ѿ. Подобенъ: Ἄομε ἐνφράδοъ:

Πάντες τὴν τῶν σεπτῶν, 6  
νύν Προπατόρων μνήμην, 7  
τε- -λέ-σω-μεν ωμνούντες, 7  
τὴν τούτων πο-λι- -τεί- -αν, 7  
δι' ἧς ε- -με-γα- λύν-θησαν. 8 (Δίς)

Στίχ. Ευλογητός εἰ Κύριε ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἐσβεσαν τοῦ πυρός,  
τὴν δύναμιν οἱ Παῖδες,  
χο-ρεύοντες εν μέσω'  
κα-μίνου καί υμνούντες,  
Θεόν τόν παντοδύναμον.

Στίχ. Καί ἐπί τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

Ἄακω κατακλεισθεῖς,  
θηρσί συνωκισμένος,  
Δανιήλ ο Προφήτης,  
αμέτοχος τῆς τούτων,  
εδείκνυτο κα- -κώσεως.

Всѣ четвертѣхъ  
нѣиѣ прѣоѿѣвъ пѣмѣтъ  
сѣвѣшѣмъ, поѳѣ  
вѣодгѣоноѣ еѣхъ жнѣтѣ,  
ѣгѣѣ рѣдн вѣзвѣлѣншѣѣ. **Ἄακω.**

Ἦχος: Βλῆγοιοβένζ ἐνὶ γῆν βῆε ὄϋζ ἡλσηχъ,  
ἡ χвалѣно, ἡ проелѣвлено ἡма τѣоѣ во вѣкн.

Ἐγ҃гасѣша еѣд  
ὄтѣоѣи ὄгнениѣю,  
лнѣѣѣѣ поѣредѣ  
пѣѣн, ἡ поѣѣ  
вѣа вѣеѣлѣнаго.

Ἦχος: Ἄακω прѣвѣденъ ἐνὶ ὠ вѣѣхъ,  
ѣѣѣ сѣтѣорѣлъзъ ἐнὶ ἡλмъ.

Въ рѣѣѣ заключѣнъ,  
сѣѣѣѣ сѣсѣнѣтѣѣѣ,  
данѣѣлъ прѣѣѣѣ,  
нѣпрнѣѣѣѣнъ еѣхъ  
показѣѣѣ ѡсѣлѣнѣѣѣ.

Bokšay



**В**сѣ члстныхъ ны нѣ прѣ - о - тѣцъ пѣ - мѣ



со - вер - ша - емъ, по - ю - щие бгѣодное снхъ жн - тї - ѣ,



ѣ - гѣ - же радн воз - ве - ли - чн - ша - ѣ.

Bokšay



**В**ъ - га - сн - ша сн - лѣ о - тро - цы о - г - нен - нѣ - ю,



ли - кѣ - ю - щие по - сре - дѣ пѣ - цн и по - ю - щие



бгѣ все - снѣ - на - го.

Bokšay



**В**ъ рѣ - вѣ за - клю - чѣнъ, свѣ - рѣ - мъ со - о - би - тѣ - телѣ,



да - нї - нѣз прѣ - рѣ - чѣнъ, не - при - чѣ - стнѣ снхъ



по - ка - зѣ - ѣ ѡ - сло - блѣ - нї - ѣ.

20. 12.

V predsviatok 20. 12. ostal v rade stichír (večiereň / stichovna) jediný samopodoben. Ostatné stichiry sú samohlasné.

21.12.

Απόστιχα Στιχηρά Προσόμοια Ἦχος β'

Οἶκος τοῦ Εφραθά

На стѣхобнѣ стѣхѣри прѣдпрѣзданствѣ, гласъ ѿ. Подобенъ: Дѡме ѿнфрѣдѡвѣ:

Πάντων τῶν Προφητῶν, 6  
αι προρρησεις πληροῦνται, 7  
ο Χρισ-τός γάρ γεννάται, 7  
εν Βηθλεέμ τῇ πόλει, 7  
εκ τῆς αγνῆς θεόπαιδος. 8

Всѣхъ прѡрокѡвъ  
проречѣнїѧ неполнѧютѧ:  
христѡсъ бо рождаѣтѧ  
въ вѣдлѣемѣ градѣ,  
нѣзъ ѣтъѧ вѣгоуτροковїцы.

Στίχ. Ο Θεός από θαιμάν ήξει.

Стихъ: Бѣзъ ѡ ѡга рѣїдетѧ,  
нѣ стѣїи нѣзъ горѣ прнворѣнѣннѧ чѣцн.

Δόξα τῶν γηγενῶν,  
καί καύχημα καί κλέος,  
Βηθλεέμ ἢ τι-μία,  
μητρόπο-λις ἡ θεία,  
υπόδεξαι τόν Κτίστην σου.

Слѧва земнорѡднѣхъ,  
нѣ рѡдобанїѧ нѣ хвалѧ,  
вѣдлѣеме чертнѣїи  
мнтропѡлїѧ вѣѣтвеннѧ,  
подѧннѣ знждѧтелѧ тѡеогѡ.

Στίχ. Κύριε εισακήκοα τήν ακοήν σου.

Стихъ: Гдѣ, ѡгелѣшахъ едѣхъ тѡѡї, нѣ ѡгѡѡхѣѧ:  
гдѣ, рѡзѡмѣхъ дѣлѧ тѡѡѧ, нѣ ѡгжѡѡхѣѧ.

Λόγος ο τού Πατρός,  
δι' ου τό πάν υπέστη,  
απαθώς και αρρεύστωσ,  
υπόστασις οράται,  
μία εκ δύο φύσεων.

Слѡво ѡѣе,  
нѣмже всѧ вѣїша,  
везрѣрѣстнѡ нѣ нетѣчнѡ,  
нѣпоетѧѣ зрѣтѣѧ ѣдѣннѧ  
во двѡѡ ѣтѣтѣѡѡ.

Δόξα... Καί νύν... όμοιον

Η πόλις Βηθλεέμ,  
ευτρέπισον τώ Κτίστη, 7  
τό Σπήλαιον, τήν Φάτνην, 7  
τά σπάργανα, εν σοί γάρ, 7  
τεχθῆναι παραγίνεται. 8

## Utiereň

Εἰς τόν Στίχον, Στιχηρά Προσόμοια. Ἦχος β' Οἶκος τοῦ Εφραθά  
Ἡ ἐπιχόρευε ἐπιχίρυ, γλίεζ ἔ. Ποδόβενζ: Δόμε ἐνφρίδουεζ:

Προλάμπει ο αστήρ,  
ἤδη ἐν τῷ Σπηλαίῳ,  
Ποιμένες μετ' Ἀγγέλων,  
οἱ Μάγοι μετὰ δῶρων,  
προφθάσαι εὐτρεπίσθητε.

*Στίχ.* Ὁ Θεός ἀπὸ θαιμάν ἤξει.

Ἴνα τῶν Προφητῶν,  
πληρώση τὰς προρρήσεις,  
ἐν Βηθλεέμ γεννάται,  
καὶ τὴν Εδέμ ανοίγει,  
τοῖς ἐξ Ἀδάμ ὁ Κύριος.

*Στίχ.* Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν σου.

Μύρισον Βηθλεέμ,  
τὴν Φάτνην τὴν ἁγίαν,  
ἐν σοὶ γάρ ὁ Δεσπότης,  
προσεφαπλοὶ ἀκτίνας,  
τῆς ἐαυτοῦ θεότητος.

Δόξα... Καὶ νῦν... ὅμοιον

Δεῦτε οἱ γηγενεῖς,  
συμφώνως τὴν Παρθένον,  
Θεοτόκον Μαρίαν,  
υμνήσωμεν ἀπαύστως,  
ἐξ ἧς ὁ Χριστὸς τίκτεται.

Προϊάβλέττ ζβτῆζδλ,  
οὔρε ραζδάεμαγο βζ βερτέπῆ προζνάμενδλ:  
πάστγριε εο ἄγγλυ,  
βολεβῆ εζ δλρυ;  
πρεδβαρήτη ποτψήτεεα.

*Ἐπίχ:* Ἡτῆζ ὦ ἦγα πρῖνδέττ,  
ἢ ἐτῆῖν ἦζζ γορῶ πρνωρεφένηνυα χίψιν.

Δα πῆρόχρεκαα  
ἦσπόλνηττ προρεχζήῖα,  
βζ βηδλεέμῆ ραζδάεττεα,  
ἢ εδέμζ ὦβερζάεττ  
εδψυμζ ἦζζ ἀδάμα γλῆ.

*Ἐπίχ:* Γλῆ, οὔεβῖσαχζ ελδχζ τβοή, ἢ οὔβοάχρεα:  
γλῆ, ραζδμῆχζ δτῆλ τβοᾶ, ἢ οὔκαεόχρεα.

Πομάζκη μύρομζ, βηδλεέμε,  
ἦελη ἐτῆῖν:  
βζ τεβῆ εο βλκα  
προετρέττη ἦματῆ  
λδῖν εβοεγῶ βζτῆβλ.

Γλίεζ, ἢ ἦνῖνῆ: Ποδόβενζ τῶῖζε:

Πρῖνδήτε, ζεμνορόδῖν,  
εογλίενω δῆδ  
εζδ μαρίο  
Δα βοεποέμζ νεπρετῆῖνῖν,  
ἦζζ νεάζε χρῖτόεζ ραζδάεττεα.

Εἰς τὸν Στίχον, Στιχηρά Προσόμοια, Προεόρτια. Ἦχος β' Οἶκος τοῦ Εφραθά  
 На вѣтѣхъ вѣтѣхъ, гласъ ѿ Подόбенъ: Δόμη ἐνφράδοβъ:

Ἔρχεται ο Χριστός,  
 τὸν πονηρὸν συντρίψαι,  
 τοὺς ἐν σκότει φωτίσαι,  
 καὶ λύσαι τοὺς δεσμίους,  
 αὐτῷ προὔπαντήσωμεν.

*Στίχ.* Ὁ Θεὸς ἀπὸ θαιμάν ἤξει.

Ἄσατε Πατριαί,  
 Ἐθνῶν αἶνον καὶ δόξαν,  
 οἱ Μάγοι μετὰ δώρων,  
 Ποιμένες αγραυλοῦντες,  
 προθύμως ἐπισπεύσατε.

*Στίχ.* Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν σου.

Ὅρη τε καὶ βουνοί,  
 κοιλάδες καὶ πεδία,  
 οἱ ποταμοὶ καὶ πάσα,  
 ἡ κτίσις νῦν τὸν Κτίστην,  
 τικτόμενον μεγάλυνε.

Грѣдѣтъ хрѣтѣс  
 лѣкѣаго сокрѣшѣтѣ,  
 вѣщѣа во тмѣ проевѣтѣтѣ,  
 ѿ разрѣшѣтѣ вѣзанныа,  
 прѣддѣрѣцимъ тогѡ.

*Ἦχος:* Ἦтъ ѿ ѿга прѣдѣтъ,  
 ѿ вѣтѣхъ ѿзъ горѣ прнвѣтѣнныа чѣци.

Ликѣи, вѣѡне,  
 вѣртѣпе, благаѡкрасѣа,  
 вѣдлѣеме, готѡбенъ:  
 вѣ во дѣа  
 родинѣ хрѣтѣа грѣдѣтъ.

*Ἦχος:* Гдѣ, ѡгелѣшахъ вѣдхъ тѡбѡ, ѿ ѡбѡчѣа:  
 гдѣ, раздѣлѣхъ дѣла тѡбѡ, ѿ ѡжалохѣа.

Воспоѡте ѡтѣчѣтѣа  
 вѣзѣкѡвъ хѣалѡ ѿ вѣлѡ:  
 вѡлѣнѣ вѣ дѣрѣ,  
 пѣтѣвѣтѣ вѣнрѣѡце,  
 ѡгѣрдѣнѡ потѣмѣтѣа.



## Utireñ

Απόστιχα Στιχηρά Προσόμοια Ἦχος β'  
Ἡ εἰτῆρόντῃ εἰτῆρήρι, γάλεζ ἔ. Ποδόβενζ:

Οἶκος τοῦ Εφραθά  
Δόμε εἰνφράδ.οεζ:

Προλάμπει ο αστήρ,  
ἤδη εν τῷ Σπηλαίῳ,  
Ποιμένες μετ' Ἀγγέλων,  
οι Μάγοι μετά δώρων,  
προφθάσαι ευτρεπίσθητε.

*Στίχ.* Κύριε εισακήκοα τήν ακοήν σου.

Εγγίζει ο Χριστός,  
ο αστήρ προαυάζει,  
τό ουράνιον πλήθος,  
τῆς στρατιάς προκύπτει,  
τῶν νοερῶν δυναμέων.

*Στίχ.* Ο Θεός από θαιμάν ἤξει.

Χαίρε η Βηθλεέμ,  
ο ποιμαίνων επέστη,  
τόν Ισραήλ ο σώζων,  
ουκέτι ελαχίστη,  
Ιουδαία τοίς άρχουσιν.

Πρηβληκιάεττα χρίτόεζ,  
εβετζδὰ πρεάωζαράεττζ,  
ηἔνοε μνηζεεττω  
εόνηεττα προηητζάεττζ  
οῦμνηχζ ενλζ.

*Οἱτῆζ:* Ἡτζ ω ἦγα προἰδέττζ,  
ἠ εἰτῆῖ ἠεζ γοριὰ προεφέννηια χίμν.

Ράδῆεα, βηδλεέμε,  
πάρτεδῆῖ ηαεττὰ,  
ἰἦλα επαλάῆῖ,  
ηε κτομδῖ μνηῖ εδδеши,  
εο ἰδδοβηχζ βλαδύκαχζ.

*Οἱτῆζ:* Γῆῖ, οῦεμῖσαχζ ελδχζ τβοῆ, ἠ οῦεοάχζεα:  
γῆῖ, ρεζδῖμῆχζ δῆεὺ τβοῶ, ἠ οῦεκαρόχζεα.

Προἰδηῖτε, ζεμνορόδῆῖῖ,  
εο ἄγγῆῖ ἠ μῖ  
εοετῆβημζ λήκζ:  
ελάβα εζ βίσηνηχζ  
εῖδῖ εοζοπίῖμζ.

23.12.

Utierenē На стѣхѡвнѣ стѣхѣры, гл҃гез ѿ Подѡбенз: Дѡме ѿφφρῆδ,οβз:

Παγοδχαῖ, εἰώνε,  
ἄλη στῆλα:  
вз тебѣ во влѣка  
просτρέти ѣмать  
λδчῆ βοεγῶ βῆτβλ.

**Стѣх:** Бѣз ѿ ѿга прѣидетз, ѡ стѣн ѡзз горы прнорфеннныа чѣци.

Вѣрδ влѣетω злѣга,  
любѡвь же ѣкω смнрнδ,  
ѣкω лѣлнз дѣднѣа  
прнеемз зндѣтелю,  
граддцемδ во вѡд.

**Стѣх:** Гдн, ѡглышахз лдхз твоѡ, ѡ вѡдхца: гдн, рлзδмѣхз дѣла твоѡ, ѡ ѡжлѡчца.

Прблнжѣтца хрѣтѡсз,  
свѣздл прѣдѡзрѣетз,  
нѣное мнѡжетво  
вѡннствл прннцѣетз,  
ѡгмныхз елз.

**24.12.**

Εἰς τόν Στίχον, Στιχηρά Προσόμοια. Ἦχος β' Οἶκος τοῦ Εφραθά  
 На стѣхѣхъ стѣхѣхъ предпрѣзданствѣ, гласъ ѿ. Пѣ: дѡме ѣнφράдѡвѣ:

Οἶκος τοῦ Παντουργού,  
 εδείχθης ὡ Παρθένε,  
 ἐν σοὶ γάρ ἐνοικήσας,  
 ὁ Κύριος τῆς δόξης,  
 τεχθῆναι νῦν προέρχεται.

**Στίχ.** Ὁ Θεός ἀπὸ θαιμάν ἤξει  
 καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Νέον ἐν Βηθλεέμ,  
 παιδίον ἐκ Παρθένου,  
 Θεός ὁ πρό αἰώνων,  
 ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων,  
 γεννάται, ὡ τοῦ θαύματος!

**Στίχ.** Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν σου  
 καὶ ἐφοβήθην κατενόησα τὰ ἔργα σου.

Τάξεις αἰ νοεραί,  
 Ἀγγέλων ἐν υψίστοις,  
 Θεῷ μετὰ Ποιμένων,  
 βοήσατε καὶ Μάγων,  
 τῷ τι κτομένῳ δόξα σοι.

дѡмѣ вѣдѣтѣлѣ  
 показѣлѣмъ ѣсѣ, ѿ дѣо!  
 въ тѣбѣ бо вѣлѣвѣлѣ,  
 гдѣ гласъ  
 рождѣтѣлѣ нѣинѣ прѡнѣхѡдѣтѣ.

**Στίχ:** Бгъ ѿ ѿга прѣидѣтѣ,  
 ѿ стѣхѣхъ ѿзъ горѣ прѡнѣнѣнѣлѣ чѣщѣ.

Младѡ въ вѣдѣлѣемѣ  
 дѣтѣщѣ ѿзъ дѣы,  
 бгъ прѣвѣчѣнѣнѣ,  
 въ гѣлѣхъ вѣзѣлѡвѣсѣнѣхъ рѡждѣтѣлѣ,  
 ѿ чдѣе!

**Στίχ:** Гдѣ, ѡгласѣшахъ глѡхъ твоѣ, ѿ ѡβοѡхѣлѣ:  
 гдѣ, рѡзѡмѣхъ дѣлѣ твоѡ, ѿ ѡжаѡхѣлѣ.

Чѣнѣ ѡгмѣнѣ аггѣлѣстѣнѣ,  
 въ вѣшнѣхъ бгѡ,  
 въ пѣтѣрьлѣнѣ вѡспѡйтѣ  
 ѿ въ вѡлхѣы, рѡждѣѡщѣмѣдѣлѣ:  
 гласъ тѣбѣ.

**Οἶκος, ποδόμενῳ τῳήκῃ:**

Гласъ тѣбѣ ѡче,  
 сѣ ѿ дѣе,  
 ѿмѣ ѡгѣтѣрѡнѣлѣ  
 тѣнѣстѣво ѡгжѣсѣнѡе,  
 чѣлѡвѣкѡмъ на вѡзрѡждѣнѣе.

**Ἡ νῆινϕ, ποδόμενῳ τῳήκῃ:**

Рѡдѣнѣлѣ, гѣже жѣзѣнѣ  
 рѡждѣшѡлѣ мѣрѡ,  
 дѣо вѣе  
 ѿ дѣа стѣгѡ,  
 вѣтѣхъ на ѿзѣвлѣнѣе.

28. 12.

Večiereņ На стїхобнѣ стїхѣры прѣздника, глѣз ѿ. Пѣ: дѣме ѿфрѣдѣовз:

Ксегѣ бѣолѣпнѣ  
понѣз ѿ дѣы  
лѣдѣма, хрѣтѣ, пѣрваго,  
роднѣса ѿснѣ вѣз вѣртѣпѣ,  
нѣ вѣз ѣлѣхз пѣленѣемѣ.

Стїхз: Нѣз чрѣва прѣжде деннѣцы роднѣхз тѣлѣ.

Пѣнѣ прѣрѣчѣскн, дѣдѣ,  
двнжѣлѣ свнрѣлѣ:  
нѣз тѣвоухз бо чрѣелз,  
нѣз ннѣхже бѣцѣ,  
хрѣтѣоуз рѣждѣлѣтѣса днѣсѣ.

Стїхз: Рѣчѣ гдѣ гдѣвн моѣмѣ: рѣднѣ ѿдѣснѣю менѣ.

Хвалѣ бѣолѣпнѣ,  
сз пѣстѣырн волѣвн,  
нѣ со ѣгѣлы слѣвѣ,  
ѿ дѣы прозѣбѣшемѣ бѣ,  
вѣрнѣн прннесѣмѣ.

30.12.

**Večiereņ** На стѣхѡвнѣ стѣхѣры, гласъ ѿ. Подобенъ: Дѡме ѿнфрѣдѡвъ:

Звѣзда ѿ іакѡва,  
хрѣтѡвъ возиѣвъ,  
проевѣтнѣ мзѣки  
евѣтомъ бѡгзнѣнїа:  
тогѡ славолюбнмъ.

**Стѣхъ:** Нѣзъ чрѣва прѣжде деннїцы роднѣхъ тѣхъ, клѣтѣа гдѣ ѿ не расклетѣа.

Грѣде дѣдовъ  
внѣдлѣеме, весеелнѣа:  
нѣзъ тѣбѣ во, нѣже безмѣтернїй,  
беззѡтѣнїй воплѡтнѣа:  
ѿ дѣвы чѣтѣа бѡгѡтѣроковнїцы.

**Стѣхъ:** Рече гдѣ гдѣвн моемѣ: гдѣн ѡдеинѣю менѣ.

Слѡво ѡчѣе  
плѡтъ прїемъ роднѣа,  
пеленѣмн повнѣтѣа,  
во ѣслѣхъ возлежѣ,  
безслобѣїа разрѣшлѣа мѣ.